

Professeur Jean HARITSCHELHAR (1923-2013): une vie vouée à l'enseignement et à la défense et promotion de la langue basque.

Une maladie aussi brève qu'implacable a emporté en quelques jours Jean Haritschelhar, professeur émérite de l'Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3, encore en pleine activité d'académicien basque et pleine possession de ses moyens il y a peu de temps. Petit-fils d'instituteur de l'enseignement public, né à Saint-Etienne-de-Baïgorry dont il sera maire pendant plusieurs années y créant le collège Pujo, il avait été admis à l'Ecole Normale de Saint-Cloud et après avoir passé l'agrégation d'espagnol avait pris un poste d'enseignant au lycée d'Agen. L'intérêt porté à sa langue maternelle, le basque, l'a conduit très vite à entreprendre sa thèse de Doctorat ès Lettres sur le poète ou barde souletin Pierre Topet-Etchahun (1786-1862) dont il a publié l'œuvre complète traduite et commentée dans un fort volume de plus de 700 pages (1970), sous la direction du Professeur René Lafon. Bien qu'il y eût eu déjà quelques enseignements sur la langue basque en particulier à Toulouse, c'est en 1948 que l'Université de Bordeaux a créé la première "chaire" intitulée de Langue basque en France au profit de René Lafon, lui-même philosophe de formation, avant de s'éprendre de passion pour la langue basque apprise dans sa version souletine durant ses vacances à Sainte-Engrâce. Sa thèse sur *Le système du verbe basque au XVIe siècle* (première publication en 1944) reste toujours un ouvrage fondamental et indispensable sur la question.

Entré à l'Université de Bordeaux comme assistant d'espagnol, Jean Haritschelhar a occupé après René Lafon la chaire de basque, et en a assuré les enseignements (cours d'initiation et options de basque) avec l'aide d'un lecteur de basque dont il avait obtenu la création, tout en assurant aussi un enseignement en espagnol. Les nombreux "thésards" en langue et littérature basques, tous en France jusqu'à la création de nouveaux postes d'enseignants-chercheurs après 1982, beaucoup en Espagne, ont pu apprécier la direction à la fois exigeante et bienveillante du Professeur Jean Haritschelhar. Avant de prendre en 1986 sa retraite de professeur émérite des universités de classe exceptionnelle avec la distinction d'officier des Palmes académiques, Jean Haritschelhar avait accompli deux actes décisifs pour donner au développement des études universitaires en France toute l'envergure que méritait la langue la plus ancienne d'Europe encore vivante, en France comme en Espagne, après avoir survécu d'une manière presque inexplicable à des millénaires d'aléas historiques. Le premier fut la création à Bayonne du premier enseignement universitaire de basque sous la forme d'un Institut d'études basques sis à la Faculté de droit et sciences économiques, inauguré par Joseph Perez président de Bordeaux 3. Il délivrait un Diplôme d'Université qui fut aussitôt exigé par le rectorat pour les enseignants de basque qui commençaient à se développer dans le secondaire. Cet acte initiateur permettrait plus tard, d'abord de créer la très originale structure administrative du Département Interuniversitaire d'Etudes Basques (DIEB) imposé par l'emplacement de l'Institut sur le domaine de l'Université de Pau, et dans ce cadre la délivrance sous double sceau des diplômes nationaux progressivement créés (DEUG 1989), suivis du Capes (1993). L'autre acte fondateur de Jean Haritschelhar est d'avoir obtenu la création en 1983 d'une unité de recherche en domaine basque associée au CNRS (UMR 5478 devenu le Centre de recherches IKER), qui appela ensuite la création de la revue annuelle et d'abord pluridisciplinaire, prise en charge par les deux universités, *Lapurdum* dont le quatrième numéro (*Lapurdum* IV octobre 1999) fut précisément un très légitime "Hommage au professeur Jean Haritschelhar".

Hors cadre universitaire, Jean Haritschelhar, longtemps à la tête du Musée Basque de Bayonne et de son fameux "Bulletin", a mené jusqu'aux derniers mois de sa vie une immense activité de participation aux travaux, organisation, direction de

1989 à 2004, installation d'une antenne bayonnaise officiellement reconnue, à l'Académie de la langue basque (Euskaltzaindia).

Jean HARITSCHELHAR jaun erakaslea (1923-2013): bizi bat erakaskuntzari eta euskararen zaintze 'ta aitzinatzeari emana.

Eritasun labur bezain urrikalmendu gabeko batek egun gutiz ereman du Jean Haritschelhar, Michel de Montaigne-Bordele III-ko erakasle aiphamenekoa, duela guti oraino euskalzaingoko egintza betean eta bere ahale jabetasun osoan. Erakaskuntza publikoko errient baten semabitxia, Baigorri jaioa, han urtez auzapez izanen baita eta Pujo ikastetxea jarriko baitu, Saint-Cloud-eko Ecole Normale delakoan onharturik izana zen eta berantago espainoleko agregazionea ukanik, erakasle kargu bat hartua zuen Agen-go lizean. Bere ama-hizkuntzari, euskarari, bazemon oharpenak laster ereman du Leteretako Dotoragoaren hastera, René Lafon jaun erakaslearen buruzagitza-pean, Pierre Topet-Etchahun (1786-1862) olerkari edo bertsulari xuberotarrak, haren lan osoa, aztertutik eta erdalitzulpenarekin, agertu baitu gero 700 orrialdez gehiagoko liburu gotor batean (1970). Euskarazko erakaskuntza zenbait izana baldin bazen jadanik bereziki Tolosan, 1948-an du Bordeleko Unibersitateak jarri Frantzian lehenbiziko "kathedra" Euskararen tituluarekin René Lafon-i emateko, ikaskuntzaz filosofoa, Santa-Garazin zeramatzan lanartetan euskararendako jaidura bizi batez hartua izan baino lehen euskalki xuberotarrean. Haren thesia *Le système du verbe basque au XVIe siècle* (lehen agerraldia 1944-an) gai hortan lan baitezpadako eta beharrezkoa dago beti.

Bordeleko Unibersitatean sarturik René Lafon-en espanoleko erakasle lagun bezala, Jean Haritschelhar-ek hartu du René Lafon-en ondotik euskarako kathedra, eta erakaskuntzak bere gain hartu ditu (hastapeneko eta hautuko ikastaldi) haren izendatzea ukana zuen euskarako irakurle baten laguntzarekin, espainoleko erakaskuntza batzu emaiten zituen batean. Euskal-hizkuntzako eta literaturako "thesigile" ainitzek, Frantzian orok 1982 ondoan erakasle-ikherle kargu berriak eginak izan baino lehen, ainitzek ere Espainian, estimatu ahal ukan dute Jean Haritschelhar jaun erakaslearen buruzagitza aldi berean behakor eta ongi-nahia. Unibersitateko erakasle ohigabeko lerrora heldurik eta Palma akademiketako aitzindari ohorearekin erretreta hartu baino lehen 1986-an, bi egintza oinarritzale jarriak zituen Frantzian unibersitateko erakaskuntzen hedamenari Europako hizkuntza zaharrenak, oraino Frantzian bezala Espainian bizi, ixtorioko hainbertze halabehar iraganik molde abantzu ezin argituan, merezi zuen zabaldua guziaren emateko. Lehenhizikoa izan zen Baionan unibersitateko euskal-erakaskuntzen hastapenaren jartzea Dretxo eta Jakintza ekonomikoetako Fakultatean ezarri zen "Institut d'Etudes Basques" delakoarekin, Joseph Perez Bordele III-ko buruzagiak ideki zuena. Euskal-ikaskuntzako diploma bat emaiten zuen, erretoregoak berehala galdegin zuena bigarren mailean hedatzen hasiak ziren euskarako erakaslendako. Hastapeneko egintza horren ondorioa izanen zen berantago "Département Interuniversitaire d'Etudes Basques" (DIEB) delakoaren egitura berezi-bereziaren moldatzea, Institut-a Paueko Unibersitateko eremuan izaiteak ekhartzen zuen bezala, eta ingurune hortan, bi unibersitateen zigilu-pean, bat bertzearen ondotik egin ziren diploma nagusien emaita (DEUG 1989), eta gero Capes-era prestatzea (1993). Jean Haritschelhar-en bigarren egintza oinarritzalea izan da 1983-an CNRS-arekin elgatu euskal-eremuko ikherketako batzoki baten ukaitea (UMR 5478, IKER izeneko batzokia bilakatu dena), horrek ekharri baitzuen gero bi unibersitatek bere gain hartu zuten *Lapurdum* urtekari eta lehenbizian jakintza orotakoaren sortzea, laurgarrena (*Lapurdum IV* 1999-ko urrian) hain zuzen biziki bidezko "Jean Haritschelhar jaun erakasleari omenaldia" ("Hommage au Professeur Jean Haritschelhar") izan baitzen.

Unibersitateko ingurunetik hara, Jean Haritschelhar-ek, luzaz Baionako Euskal-erakustokiaren eta "Bulletin" aipatuaren buru, biziko azken ilabetetarano

gaitzeko lan bat ereman du Euskaltzaindiko bilkuretan, moldakuntzan, 1989-tik 2004-rano buruzagitzan, Baionako batzorde ofizialki ezagutuaren jartzean.

Jean-Baptiste Orpustan, unibersitatetako erakasle ohia (Michel de Montaigne-Bordele III).

De "Haritzeta" à "Arizta"

In memoriam Professeur Jean Haritchelhar

Dans l'une des dernières conversations téléphoniques, parfois longues, avec Jean Haritschelhar, dont le sujet, si ce n'est quelque "potin politique" du *Canard enchaîné* dont il était comme beaucoup et moi-même un lecteur assidu, touchait souvent à la toponymie basque - il avait dirigé ma thèse de Doctorat d'Etat en linguistique historique basque sur "Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule" -, je lui avais dit avoir mis le mot "Fin" à la première traduction en français de la *Notitia* d'Oyhénart, publiée en latin à Paris en 1638 et 1656. Mon intention était de lui faire parvenir un exemplaire, provisoirement relié en spirales (et au Québec!), de cette *Connaissance des deux Vasconies*, quand sa disparition est survenue le jour même où, informé depuis peu de sa maladie, je voulais avec mon collègue Jean Casenave lui rendre visite.

Peut-être Jean Haritschelhar, hispanisant émérite, avait-il lu déjà la traduction espagnole, parue quelques années plus tôt en Espagne, de cet ouvrage fondamental et inégalé jusqu'à notre époque de notre culture régionale, historique et linguistique. Mais c'est déjà bien des années plus tôt, au cours d'une conférence à Baïgorry son pays natal, qu'il se plut à rappeler une opinion autrefois répandue (et aujourd'hui à peu près oubliée), perçue comme flatteuse en quelque sens pour le pays ou comme on disait traditionnellement "la vallée" de Baïgorry, selon laquelle le premier roi de Navarre reconnu comme tel, après la désagrégation de l'empire carolingien, "roi de Pampelune" vers 840, le fameux Eneco Arista, était originaire de Baïgorry. Or précisément cette opinion était celle qu'avait exposée dans sa *Notitia* Arnaud d'Oyhénart, par ailleurs le parémiologue et poète basque, qui vivait à Saint-Palais en Basse-Navarre, mais se disait "de Mauléon" où il était né. Son livre est présenté (à l'ablatif latin) comme "écrit par Arnaud Oyhénart Mauléonnais souletin": *Authore ARNALDO OIHENARTO Mauleosolensi*.

A une époque, le haut Moyen Age, qui n'a laissé, hors de l'épopée carolingienne finissante et sa "geste" abondante - en sortira deux siècles plus tard la *Chanson de Roland* en vieux français, déjà beaucoup plus légendaire qu'historique -, que très peu de textes sur notre région, personnages ou événements, toute allusion, si brève et passagère soit-elle, appelle et exige une analyse rigoureuse et complète. C'est par un tel exercice intellectuel et rationnel qu'Oyhénart, déjà "libertin d'esprit" en ce sens et contemporain de Descartes (le *Discours de la Méthode* en français de 1636 est exactement contemporain de la première édition, elle latine, de la *Notitia*), a mené sa démonstration et posé son hypothèse, la plus vraisemblable selon l'analyse des textes, et plus précisément de ces deux noms de lieux basques qui ont bien traversé les siècles: Haritzeta et Baïgorri. Le chapitre XII du Livre Second ("qui traite des Vascons ibères") de la *Notitia* est consacré à exposer cette analyse et cette hypothèse, sous le titre *Opinion de l'auteur sur les anciens rois de Navarre, sur le peuple et la patrie du premier roi Eneco, et aussi sur le surnom Arista à lui attribué*.

A vrai dire le nom Haritzeta ("lieu de chênes pédonculés"), si c'est un type de nom d'une extrême banalité en domaine basque avec son "jumeau" de même sens

locatif peut-être un peu plus répandu en toponomastique médiévale Haritzaga, et le "collectif" Hariztoi ("chênaie") et encore bien d'autres formules, parmi lesquelles celle de la maison souletine éponyme du Professeur Haritschelhar (même schéma vocalique que Haritzeta), sur le nom de cet arbre vénérable qu'est le *quercus pediculata* en basque "haritz" - en concurrence avec l'autre chêne, le "petit" ou le "blanc", le tauzin, "ametza", source de tant d'Amezketas, Ametzaga, Ameztou ou en domaine gascon Tauziat, Tauziède etc. -, le lieu lui-même, l'actuel "quartier de l'église" de Baïogorry, l'a perdu au cours des temps. Il faut avoir déniché une citation datée de 1106 dans une donation précisément du vicomte de Baïogorry, qu'Oyhénart présente comme faisant partie des documents "de l'hôpital d'Arambels en Basse-Navarre", encore rappelée par J. de Jaurgain dans sa *Vasconie* (2ème partie p. 270), pour y trouver mention de ce vieux nom aujourd'hui oublié. Le texte latin intégralement transcrit par Oyhénart se termine ainsi: *Factum apud Sanctum Stephanum de Harizeta in festo sanctorum Fabiani et Sebastiani...* "fait à Saint Etienne de Haritzeta à la fête des saints Fabien et Sébastien", avant les noms des témoins et l'initiale R. (Raymond) de celui de l'évêque de Bayonne. Si le nom ancien du "quartier de l'église" est oublié, et jamais cité dans l'abondante documentation connue des XIIIe et XIVe siècles, il est indirectement rappelé par celui du quartier voisin dit Haritzalde "côté, versant de chênes", justifié encore malgré constructions et défrichements par son abondant couvert de chênaies, et aussi celui de l'une des 22 maisons du quartier dit alors "Sant Esteben" citées au XIVe siècle, Harizpe "sous le (ou plutôt les) chêne(s)". Ce n'est pas de là cependant que le fameux Baïgorrien et général Harispe tirait son nom: on sait par la généalogie que sa maison éponyme médiévale était celle d'Ascarat.

L'histoire a retenu des premiers textes conservés qui font allusion à ce premier roi de Pampelune, la ville bénéficiant de toute l'aura attachée au grand Pompée qui lui avait laissé son nom, ou de Navarre (le nom latinisé des habitants *navarri* "les Navarrais" cité au IXe siècle laissait voir celui, tout local, du pays *navarra* ou *nabarra* dont il dérivait), Eneco, qu'il avait reçu le surnom d'Arista, en phonétique et graphie basques Arizta. Ce mot a appelé des explications diverses, parmi lesquelles tout d'abord le mot latin exactement homophone *arista* "barbe de l'épi de blé, épi": "le roi Eneco après avoir obtenu le surnom d'Arista à lui donné par le peuple avait d'abord semé d'épis l'écu de sa lignée" (chapitre XVI). En un temps où toute expression publique écrite est latine et seulement latine (sauf exceptions rarissimes comme les serments de Strasbourg au partage de l'ancien empire carolingien), l'explication du surnom par ce mot n'aurait rien d'in vraisemblable, quoique Oyhénart la récuse. Il est vrai que le latin n'était pas la langue du "peuple" vascon. Plus banalement on a aussi, sans trop regarder ou entendre le détail phonétique, reconnu dans le surnom *Arista* le nom basque déterminé *haritza* "le chêne", qui représentait, au moins dans le mythe et l'imaginaire, la puissance naturelle d'un conquérant et d'un fondateur. Ce n'est pas du tout la voie qu'a choisie le rationnel Oyhénart, très méfiant à l'égard des mythifications légendaires. A propos de la "croix d'argent" que le même Eneco aurait aussi ajoutée à son écu, à la suite du "miracle d'une croix par lui aperçue en l'air lorsqu'il combattait contre les ennemis du nom chrétien", il précise sa position et sa méthode d'analyse: "Or comme ces choses tiennent davantage du discours populaire excité par les prophéties de quelques écrivains postérieurs que de la vérité ou de quelque preuve certaine, elles sont à dédaigner." (Ibid.)

Pour expliquer le surnom basque Arizta, Oyhénart a choisi la voie plus scientifique de la phonétique, s'appuyant sur le document qui nomme justement en 1106 le "quartier de l'église Saint-Etienne" Haritzeta, que selon son procédé graphique constant il écrit et fait imprimer "Harizeta", le z valant (comme dans ses écrits basques) l'affriquée réelle tz. Il attribue le passage de Haritzeta à Arizta à deux phénomènes bien connus de la phonétique historique basque dialectale. Le premier est la disparition progressive des aspirations aussi bien écrites que prononcées en

domaine dialectal hispanique et tout d'abord au contact du roman aragonais, et on n'oublie pas que le pays réel des Vascons incluait justement le Haut-Aragon où le basque a laissé d'importants vestiges toponymiques: "La plupart des Navarrais en prononçant les mots basques ont l'habitude de rejeter l'aspiration et d'élider les voyelles répétées placées entre deux consonnes ..." (chapitre XII). De ce second phénomène, l'élision vocalique, il donne deux exemples: "pour cela les Basquitans - (en latin "Vascitani", mot que l'auteur utilise pour nommer les "bascophones" en particulier aquitains à la différence de l'ensemble des "Vascons") - pour *hareçacu* qui est "prends" disent *harçacu* (...) pour *othoronça* qui est "nourriture" disent *otronça*, et à peu près de même pour le mot *harizeta* ils ont prononcé *Arista*". La chute de ces voyelles pourrait recevoir une explication plus réellement phonétique, à savoir la prononciation accentuée propre au domaine roman et aussi à certains dialectes basques (souletin), qui a pour effet d'amuir la voyelle interne devenue atone: la prononciation romane normalement accentuée sur le radical (*h*)*arítz(e)ta* devient alors naturellement *arizta* (en phonétique romane de l'ancienne Gaule ce serait "ariste" après affaiblissement de la voyelle finale *-a* latine ou basque).

Avant de s'être intéressé ainsi au surnom bien documenté du premier roi de Navarre, Oyhénart avait dû commenter et définir le nom de sa "patrie d'origine" et y reconnaître le nom de Baïgorry, auquel le toponyme ancien Haritzeta devenu le surnom Arizta apportait une preuve supplémentaire et à ses yeux décisive. Les analyses du nom et les théories déjà émises sur son identification constituaient un obstacle à vrai dire plus incommode. De ce fait la démonstration d'Oyhénart sur le nom de Baïgorry n'est pas essentiellement d'ordre linguistique mais historique et géographique. Du point de vue linguistique le nom de Baigorri ("cour d'eau rouge" sur le vieux *bai* ancêtre du moderne *ibai*, celui-ci né sans doute d'une confusion ou contamination avec *ibi* "gué") apparaît assez rarement, mais suffisamment pour en attester l'authenticité, sous cette forme pleine et immuable depuis plus de mille ans en basque: 1072 *uaigorri*, 1236 *baigorrie*, 1366 *baigorriteguy*. Dès le Xe siècle ce nom se trouve altéré par la phonétique romane: réduction plus ou moins régulière de la diphtongue initiale et disparition régulière de la voyelle finale, et surtout dans la plupart des textes reproduisant la prononciation romane hispanique, diphtongaison de la voyelle accentuée *-ó-* en *-ue-*, ce qui donne, du Xe au XIVe siècle, les séries *bigur*, *beigor*, *baigur*, *baigor* d'un côté, et *beguer*, *beyguerr*, *bayguerr* de l'autre. Si la langue basque avait disparu de la vallée de Baïgorry avant le temps des administrations centrales modernes, en gros le XVIe siècle, elle serait appelée sans doute "Begoro" sinon même "Bigorre" en France et "Beiguer" ou "Biguer" en Espagne.

Or, en s'appuyant sur les formes diversement altérées, souvent par des scribes lointains ignorant les vrais noms des lieux, des textes anciens, c'est justement le nom de l'ancien comté de Bigorre que des commentateurs avaient proposé pour l'origine du roi fondateur Eneco Arista. Oyhénart cite successivement les formes suivantes recueillies dans les textes: d'une part *viguria* nom d'un village navarrais, d'autre part une série *bigorriæ*, *bigoriæ*, *bigorria*. Le nom de la Bigorre est en fait très abondamment documenté, et on a relevé successivement depuis l'Antiquité au temps d'Ausone jusqu'au XIe siècle: *begorri-*, *begorra*, *bigerr-*, *bogorra*, *bigorrensis*, *vigorra*, jusqu'à l'apparition, en passant par une latinisation abusive *bicorrus* au XIIIe siècle, de la forme moderne à peu près fixée dans 1369 *bigourre* (L.- A. Lejosne, *Dictionnaire topographique du département des Hautes-Pyrénées*, Pau 1992, p. 30). L'absence constante de la diphtongue *bai* peut faire penser que le nom de la Bigorre n'est pas de même formation que celui de Baigorri, même si par ailleurs on ne peut exclure une origine "aquitaine" et pour tout dire "basque antique".

Dans l'impossibilité de tirer argument de l'analyse linguistique de deux toponymes tout de même bien proches et aux graphies bien confuses, c'est à la

géographie qu'Oyhénart a fait appel et à l'anthroponymie. Le peu de renseignements précis laissés par l'histoire ancienne sur le roi Eneco et son origine concordait sur deux points: il était originaire de l'Aquitaine, d'où la confusion Baïgorry/Bigorre, et d'une région montagneuse. La Bigorre est à coup sûr plus "montagneuse" encore que la Basse-Navarre et le pays de Baïgorry, mais dit Oyhénart "la demeure de ses comtes se montre non point édifée le long des pics des monts Pyrénées mais dans une agréable plaine", à la différence de la patrie d'Eneco située selon la tradition écrite "dans les lieux rocailleux et montueux des Pyrénées". Car Oyhénart, peut-être abusivement puisque la vicomté de Baïgorry est créée seulement au XIe siècle pour un proche ou un familier du roi Sanche le Grand, voit dans la famille vicomtale de Baïgorry la continuité de l'ancienne famille d'Eneco ou Eneco (fils de) Garcie surnommé Arista.

L'argument onomastique, tiré des noms respectifs des familles comtales ou vicomtales des deux territoires comparés à ceux des premiers rois navarraï, d'Eneco à Sanche dit "le Fort" ou "le Reclus", écarte encore sûrement l'origine bigourdane: "Dans ce pays l'antique et illustre famille des vicomtes baïgorriens est encore puissante, qui a gardé jusqu'au temps de nos pères les noms et gentilices d'Eneco, de Garcie, de Semen", alors que ceux des comtes bigourdans sont "Donat, Loup, Raymond, Louis, Garsarnaud, Bernard, Roger, Centulle, Pierre et Esquieu". L'argument n'est peut-être pas aussi fort que le dit l'auteur, puisque "Loup" en basque "Otso" est aussi à Baïgorry ("Moi Eneco Loup vice-consul de Baïgorry": texte de 1119 cité dans la même page) et Garcie en premier élément de Garsarnaud en Bigorre.

Oyhénart a d'autres arguments ("plusieurs autres conjectures") en faveur de l'origine baïgorrienne d'Eneco, et en particulier le fait rapporté par la chronique que "le roi Eneco Garcie se servait dans ses guerres du soldat basquitan ou basque": les deux mots latins (à l'ablatif) sont "Vascitano" et "Vasco". Dans la description qu'il fait au livre III de la "Vasconie aquitaine", les "Basquitans" sont précisément les Basques des provinces d'Aquitaine. Dans la même logique régionale, c'est là aussi qu'Oyhénart voit l'origine du porte-étendard mis par Eneco à la tête de ses armées selon un document du monastère de Leyre: "un Basque noble, Eneco ou Ignace de Lalanne ou Larrea. L'antique demeure des Lalanne ou Larrea existe encore aujourd'hui dans la campagne cizaine". C'est "Izpura-Larrea" en basque ou "La Lane d'Ispoure", avec un nom tôt gasconnisé qui plaide bien pour cette origine aquitaine plutôt qu'ibérique. On peut ajouter qu'une autre maison noble médiévale de ce nom existait en pays de Baïgorry, à Ascarat.

Il n'est pas sûr que l'argumentation minutieuse de l'historien Oyhénart, avec toutes ses composantes, linguistiques, onomastiques, historiques ou géographiques, emporte absolument la conviction quant aux origines réelles du roi Eneco Arista, fondateur de la première dynastie royale navarraïse au début du IXe siècle, dans le pays de Baïgorry. Mais tout bien considéré, il est évident qu'il a si soigneusement scruté et analysé tous les textes connus en son temps - et il n'en est guère paru d'autres depuis lors - que toute autre hypothèse peut apparaître encore plus incertaine et moins vraisemblable.

Jean-Baptiste Orpustan, professeur des Universités honoraire (Bordeaux III).